

BUILD ME AN ARK
再造方舟

与动物共生

A Life with Animals

[美] 布伦达·彼得森 著

程佳 译

再造方舟

BUILD ME AN ARK

A Life with Animals

与动物共生

[美] 布伦达·彼得森 著

程佳 译

图书在版编目(CIP)数据

再造方舟:与动物共生/(美)布伦达·彼得森(Breterson, B.)著;程佳译. —上海:上海译文出版社, 2006. 2

书名原文: Build Me an Ark: A Life with Animals
ISBN 7-5327-3830-2

I. 再... II. ①布... ②程... III. 纪实文学—美国—现代 IV. I712.55

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第109397号

Brenda Peterson
BUILD ME AN ARK: A LIFE WITH ANIMALS
Copyright © 2001 by Brenda Peterson
Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright ©
2006 by Shanghai Translation Publishing House
Published by arrangement with W. W. Norton & Company, Inc.
through Arts & Licensing International, Inc. USA
ALL RIGHTS RESERVED

图字:09-2003-207号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

再 造 方 舟
——与动物共生
〔美〕布伦达·彼得森 著
程 佳 译

上海世纪出版集团
译文出版社出版、发行
网址: www.yiwen.com.cn
上海福建中路193号
易文网: www.ewen.cc
全国新华书店经销
上海江扬印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 9.5 插页 7 字数 179,000
2006年2月第1版 2006年2月第1次印刷
印数: 0,001—6,000册

ISBN 7-5327-3830-2/I·2149

定价: 22.00元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题, 请向承印厂联系调换



儿时的我与父母亲



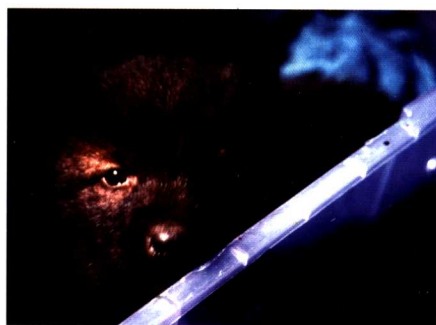
父亲与我



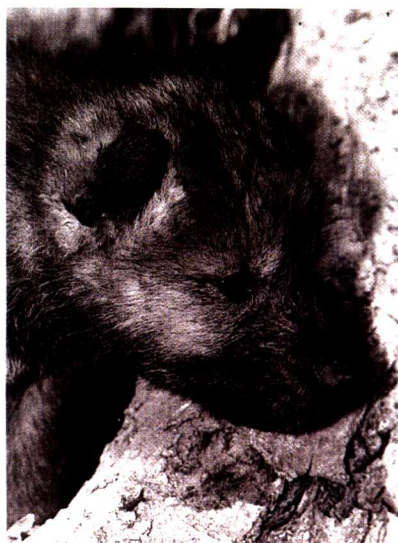
星光和我们全家



阿拉斯加的狼



黄石公园的狼仔



刚出世的狼仔



蒙大拿的温馨记忆



我身裹狼皮，默默为所有回到寂静山林的狼祈祷。



黄石公园的灰狼



瞧这一家子：我、卡瑟卢克和它的小狗宝宝。



海豚能这样百里飞渡，如同它们的近亲人类一样，得益于空气，而非海洋。



瓶鼻海豚



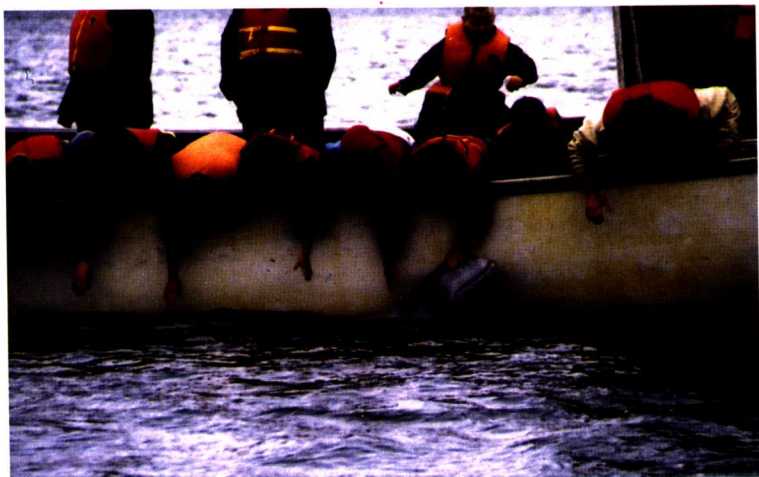
海豚塑造了我的个性，改变了我与其他动物打交道的方式。



莫亚克在阅读我的灵魂。



威尔玛与潜水员



威尔玛与当地友好的村民



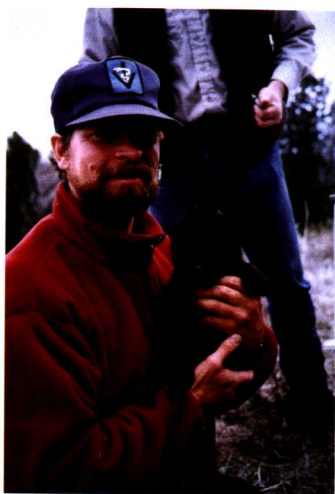
海豚具有高度的社会群体性，它们思维灵活，善于学习，对同种和异类都非常友善。



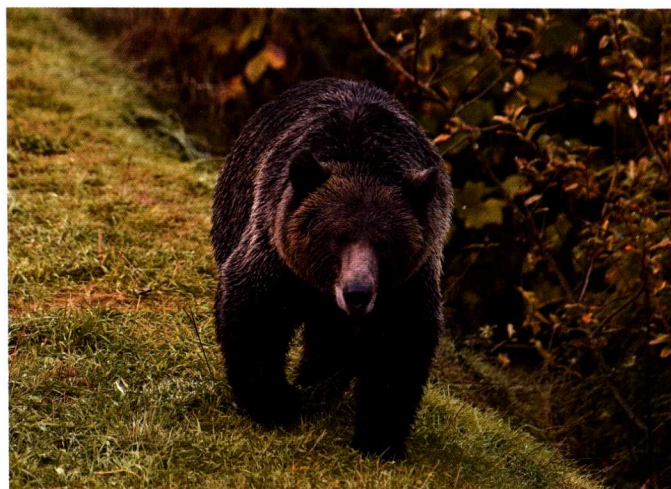
我与莫亚克



护林熊斯默基



珍稀的后代



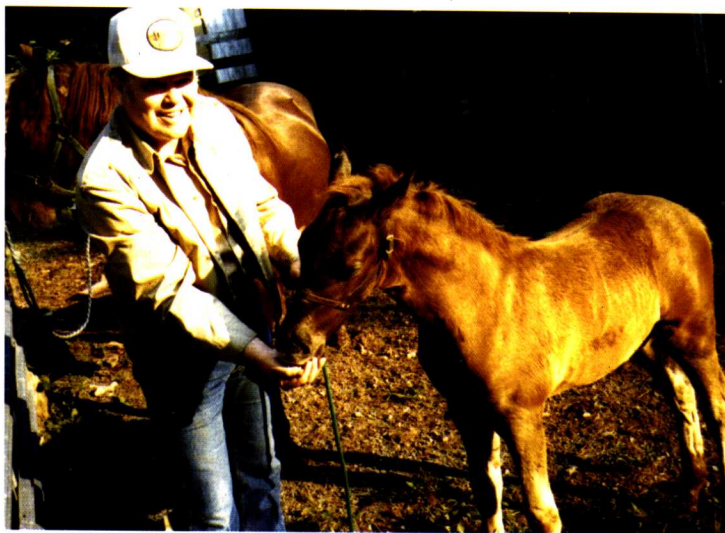
那一年和祖母在格雷西亚国家森林公园露营，我们第一次遇见了大灰熊。



野生黑熊



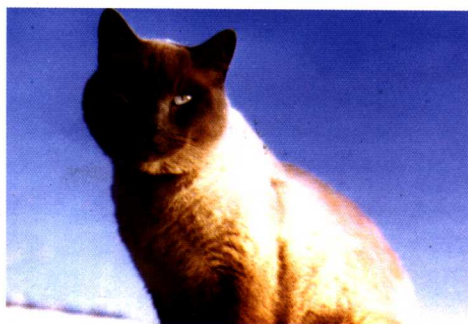
格雷西亚国家公园的灰熊



父亲与他心爱的小马驹



我(左)与简·古德尔(右)



我的伊凡·路易斯三世



我可爱的爱斯基摩狗仔

献给所有热爱动物的朋友

献给所有动物

上帝吩咐挪亚：“去打造一只方舟！”

——摘自古灵歌《好，好，好》

如果没有爱上动物，一个人的灵魂就没有完全觉醒。

——阿纳托尔·法朗士¹

■ 作者序

多年来我一直期盼到中国旅行，去登临云雾缭绕的神秘黄山，去游览文化荟萃的大上海——一个与我的家乡，耸立在撒利希海边的西雅图极为相似的滨海城市，去漫步辽阔的蒙古大草原，那里和我国崎岖的西部山林一样有野狼繁衍，去拜访生活在珠江入海口与香港附近海域的珍稀濒危的中华白海豚。

我生长在美国西部的内华达高岭山区，那里依旧古树参天，巨大的红杉智慧非凡，历经岁月沧桑，荫庇生灵无数。林间的动物是我最初的伙伴，因为我出生的国家森林防火护林站人迹稀少，所以我从小就与动物很亲近，视它们亲如家人。这本书就是献给那些野生或家养的动物的，我感谢它们引导了我的一生。我生命的每一个转折点都有一只海豚或鲸，一只猫或狼，一只狗或马，教我怎样对自己的人生做出决断。与动物一同生活在高山大海，生活在林间原野，是一种荣幸，更是一种快乐，因为世界的美原本就在于我们是如此丰富多彩。没有种类繁多的物种、没有不同的民族，没有动物与人类，这个世界就不完美。

能带着我的故事最终来到中国也是我莫大的荣幸。得知《再造方舟》即将被译成优美的中国文字时，我开始关注生活在中国的动物，你们国家的海豚与鲸，野狼与马，还有大熊猫，它们的状况还好吗？在研究中我阅读到许多普通百姓为保护野生动物尽心出力的故事，真是令人惊叹不已。



例如,亚洲动物基金与四川省林业厅和总部设在北京的中国野生动物保护协会合作,于2000年签署了一份意义深远的协议,誓言取缔经营熊胆的养熊业,营救500只野熊。迄今获救的熊超过200只;60多只野熊(其中一些几十年被关在条件十分恶劣的养殖场)正在黑熊保护中心康复,并将与其他野熊一起健康安宁地生活在山林中。到2004年底,将有40多家养熊场被关闭。

如今养熊场里依然有6000只黑熊,但政府不再发放养熊许可证,农民另谋生计可获得一定的经济补偿作为鼓励。在许多野生动物保护人士和机构的不懈帮助下,中国稀有的月熊¹将来也许会成为一种标志,象征人们对动物的生命与健康更多的是珍惜与爱护,而不是无休止的利用。

另一个行动就是你们在拯救世界上最濒危的海豚,淡水扬子豚或白鳍。这种漂亮的青灰色的海豚千百年来就受到渔民的敬重,民间流传着许多白鳍的故事,它们是保护村民的河神,预报即将到来的恶劣天气。南京师范大学的周开亚教授与张行端合著的《白鳍豚与长江流域的濒危动物》一书讲述了一群了不起的生物学家与野生动物保护机构试图拯救这种古代鲸豚的动人故事。他们在书中引用了一首古诗:“大江夷平,缟素不起。两两出没,矜其颊髻。若俯若仰,若跃若跪。舟人相语,惊澜将作。亟入湾浦,踣檣布竿。俄顷风至,簸山摇岳。浪如车轮,氛雾相薄,舟人燕安,如在城郭。先事而告,昭哉尔功。”

他们甚至想过在万不得已时利用惟一一只人工饲养的“淇淇”克隆白鳍豚。白鳍豚的数量大幅缩减,如果污染还在继续,预计到2020

.....
1 中国黑熊因头部有一月牙形金色毛发又被称为月熊。

年它们就将在地球上绝迹。那时我们就将凭吊这些大河的精灵,谁还会吟咏动人的诗篇,谁又会来保护我们免遭未来风暴的袭击呢?

香港的科学家和野生动物保护人士为保护印度太平洋驼背海豚或中华白海豚¹也做出了重大贡献。但在浑浊的珠江口水域要保护它们还有很多事情要做。香港海豚专家太古海洋科学研究所的林赛·波特(Lindsay Porter)指出:“几乎每只出生在珠江口的幼豚都死于污染,我们实际上失去的是整整一代海豚。”她还说,据估计整个珠江口水域仅存约180只野生白海豚。雌性中华白海豚像所有母豚一样非常关爱新生幼豚,刚出生的幼豚皮肤是深灰色的,长大时变为浅粉色,被人称为“海里的大熊猫”。它们生性好奇,喜欢与同类嬉戏,也有时与人交流。香港选择中华白海豚作为回归中国主权的吉祥物,因为它们生活的水域界于中国香港和大陆之间,是中国闻名遐迩的生态遗产。香港沙洲海洋公园为保护中华白海豚还专门为这些海豚划出了一块自然栖息地。他们改善沙洲和其他海洋保护区如印洲塘、海下湾的生态环境,是期望所有公民都参与进来,在未来几百年里同政府和海洋科学家们一起保护这些珍稀的中华鲸豚。

想到我的书在中国有知音令我十分高兴。这如同神游中国,心寄期望与梦想,我知道总有一天我会到那里去看看。中国给予了我太多太多,我心中充满感激。你们国家有三宝与我朝夕相伴:第一件是中医。神奇的中草药与针灸在西药无能为力的时候几次挽救了我的生命。第二件是古老的太极运动。我练习太极,希望自己上了年纪依然能行动优雅自如,做出传统的动物招式:白鹤亮翅,猛虎归山,蛟龙出

.....
1 中华白海豚与长江中的白鳍豚是同类不同种。



海。我看过一些有关中国的图片，老老少少每天在公园里打太极拳，大家动作协调一致，好像世间动物一次祥和的大聚会。对我而言，观看人们如此出神入化地摹仿动物是件赏心悦目的事，仿佛真见那些动物或翱翔长空，或畅游大海，或奔跃林间。人能与动物和谐相处是多么睿智与健康，正如本书译者程佳女士深刻指出，这需要心境平和，心存敬畏。她认为我在本书最后一章所讲的“Animal Mundi”实际上就是一个“大同世界”，她希望将孔老夫子的理想加以发展。她说：“这个世界不仅属于我们人类，也同属于动物。”

令我感激不尽的第三件宝就是老子的《道德经》。我们为动物的处境奔波时总会面对一些令人悲哀的物种灭绝，面对人类对大自然无情的破坏，每当“心灰意冷”之时，我就会翻读这些经典的语句：“诚全而归之”（第22章），或“天下之至柔，驰骋天下之至坚”（第43章）。即便身陷绝境，也要如水一样柔弱、宽容、强大。我始终恪守这些教义，虔心为动物工作。但说也奇怪，最能遵循这些教义的往往是动物，我远不及它们。

海豚是我最机敏的动物老师，它们在大海中随遇而安，并不试图改变海洋。它们生命的三分之一都在嬉戏玩耍，与此同时也学会了各种新的生存技能。如今狼也在世界各地得以逐渐繁衍（如果我们人类能够让它们繁衍的话），通过再次平衡我们生态系统中捕食者与猎物的健康关系来恢复它们从前的野生领地。一位美国土著朋友曾告诉我，他相信所有狼的亡魂都聚集在另一个遥远的世界，待到我们的世界再度完整时方才归来。

动物与我们共同分享这个蓝色星球，我们的生活总与它们息息相关。在中国，我知道你们的民间环境保护组织“自然之友”是梁丛诚先